

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**  
**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
французской филологии



Е.А. Алексеева  
01.06.2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.ДВ.01.01 Основы профессионального аудирования**

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Французский и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии
- 6. Составители программы:** Черепкова Нина Михайловна, канд. филол. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23 мая 2022 г.
- 8. Учебный год:** 2023-24 **Семестр(ы):** 3

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины:

**Целью** изучения дисциплины является формирование умений переводческого аудирования как специфического компонента профессиональной компетенции переводчика.

### Задачи курса:

- 1) овладение знаниями о специфике переводческого аудирования и его видах (референтное аудирование, ориентированное на понимание темы, представленной в звучащем тексте ключевыми словами-референтами, и информативное аудирование, предполагающее понимание как темы, так и ремы сообщения);
- 2) формирование специфических умений переводческого аудирования (осмысление и понимание всего объема информации воспринимаемого аудиосообщения при наличии установки на формирование программы вторичного текста-высказывания и передачу содержания оригинала средствами другого языка);
- 3) овладение представлениями об основных способах выражения семантической и структурной преемственности между частями высказывания, его композиционных элементов (ключевые слова, речевые средства, эксплицирующие переход к следующей подтеме/к очередному аргументу, тема-рематическое развитие текста);
- 4) овладение представлениями о артикуляционных и ритмических особенностях языка, его региональной и социальной вариативности; видах и функциях ударения и интонации;
- 5) развитие умений прогнозировать содержание аудиоматериала, видеть развитие мысли в тексте, выделять смысловые связи, выстраивать логику и последовательность изложения при устном переводе аудиоматериала;
- 6) формирование информационно-направленных навыков переводческого аудирования, умений воспринимать, осмысливать и выделять языковые средства, передающие информацию исходного текста, с целью передачи предметно-тематического и смыслового содержания исходного сообщения средствами языка перевода;
- 7) развитие умений анализировать речевой материал с точки зрения фонетико-интонационных трудностей и находить пути преодоления этих трудностей.

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способен осуществлять неспециализированный перевод	ПК -1.1	способность осуществлять устный сопроводительный перевод	знать: виды переводческого аудирования; основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, его композиционных элементов; уметь: построить денотатную структуру звучащего текста, выявить логические связи в тексте и выразить их ключевыми словами/словосочетаниями;  владеть: навыками понимания и осмысления звучащих текстов различных речевых типов с опорой на лексико-семантическую модель текста; навыками передачи предметно-тематического и смыслового содержания исходного сообщения средствами языка

				перевода.
--	--	--	--	-----------

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ/108 ч.**

**Форма промежуточной аттестации —зачет с оценкой.**

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость
		3 семестр
Аудиторные занятия	34	34
в том числе: лекции		
практические	34	34
лабораторные		
Самостоятельная работа	74	74
Форма промежуточной аттестации Зачет с оценкой		
Итого:	108	108

#### 13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
<b>Практические занятия</b>			
1	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий.	Задания, направленные на выстраивание логической последовательности услышанного. Аудирование текстов, описывающих хронологию событий.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933</a>
2	Описание процессов, предметов и явлений.	Аудирование текстов, представляющих описание процессов и явлений. Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933</a>
3	Сопоставление/сравнение процессов, предметов и явлений	Аудирование текстов, построенных на сопоставлении/ сравнении предметов и явлений Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933</a>
4	Причинно-следственный анализ событий и процессов	Аудирование текстов, представляющих причинно-следственный анализ процессов/событий. Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933</a>

#### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего

1	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий.		8		14	22
2	Описание процессов, предметов и явлений.		9		18	27
3	Сопоставление/сравнение процессов, предметов и явлений		9		20	29
4	Причинно-следственный анализ событий и процессов		8		22	30
	Итого:		34		74	108

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание. Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Рапанович А. Н. Фонетика французского языка. Курс нормативной фонетики и дикции: [учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности № 2103 "Иностранные языки"] / А. Н. Рапанович. - 3-е изд., испр. - М. : Альянс, 2014 .— 283, [1] с.
2	Федоров В. А. Теоретическая фонетика французского языка : учебно-методическое пособие для вузов / В.А. Федоров ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2008 .— 62 с. — <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m08-171.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m08-171.pdf</a> >

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Бородина М. А. Историческая фонетика французского языка : пособие для студентов педагогических институтов и университетов / М.А. Бородина .— Л. : Учпедгиз, 1961 .— 154 с.
4	Вводно-коррективный фонетический курс французского языка : учебное пособие : [для студентов 1 курса очной формы обучения и специальностей: 031201 - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур, 031202 - Перевод и переводоведение] / Воронеж. гос. ун-т; сост. В.А. Федоров, Л.И. Кузнецова, М.В. Агасанова .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010 .— 62 с. : табл. <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m10-64.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m10-64.pdf</a> >
5	Гордина М. В. Фонетика французского языка / М.В. Гордина .— 2-е изд., испр. и доп. — СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1997 .— 298,[1] с.
6	Кашкина В.К. Аудиовизуальный курс речевой практики французского языка : Учебное пособие / В.К. Кашкина, И.М. Тысман .— Воронеж : Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1983 .— 167 с.
7	Теоретическая фонетика французского языка : учебное пособие : для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова; сост. В.Н. Бурчинский .— М. : Восток-Запад : АСТ, 2006 .— 181,[1] с. : ил.
8	Теоретическая фонетика французского языка : Методические материалы для студ.-заочников / Сост.:А.Е. Бочкарев .— Н. Новгород : Изд-во НГПИИЯ, 1994 .— 11 с. — 5.00.

9	Теоретическая фонетика французского языка : Методические материалы для студ. очного и заочного отделений / Сост.: В.Н. Бурчинский .— Н. Новгород : Изд-во НГЛУ, 1997 .— 58 с. — 10.00.
10	Щерба Л.В. Фонетика французского языка : очерк французского произношения в сравнении с русским : учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. языков / Л.В. Щерба .— Изд. 7-е .— М. : Высш. шк., 1963 .— 304 с.
11	Шигаревская Н.А. Теоретическая фонетика французского языка / Н.А. Шигаревская .— 2-е изд. — М. : Высшая школа, 1973 .— 271 с. : ил.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернета):

№ п/п	Ресурс
12	Курс на платформе Moodle: <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933</a>
13	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
14	Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – ( <a href="http://www.lib.vsu.ru">http://www.lib.vsu.ru</a> )
15	ЭБС Лань

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ пп	Источник
1	Вводно-коррективный фонетический курс французского языка : учебное пособие : [для студентов 1 курса очной формы обучения и специальностей: 031201 - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур, 031202 - Перевод и переводоведение] / Воронеж. гос. ун-т; сост. В.А. Федоров, Л.И. Кузнецова, М.В. Агасандова .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010 .— 62 с. : табл. <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m10-64.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m10-64.pdf</a> >
2	Александровская Е.Б. Le francais.ru A2. Учебник французского языка : [учебник для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"] / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова.— М. : Nestor Academic Publishers, 2007.— 415 с.

## 17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:** компьютер(ы) с выходом в интернет, экран, проектор (мультимедиа-проектор) (ауд. 108,103, 51, 41, 49)

## 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий. Описание процессов, предметов и явлений. Сопоставление/сравне	ПК-1	способность осуществлять устный сопроводительный перевод (ПК-1.1)	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	ние процессов, предметов и явлений Причинно-следственный анализ событий и процессов			
Промежуточная аттестация форма контроля семестр 3– зачет с оценкой _____				Практическое задание

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Основы профессионального аудирования» (3 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практической работы.

#### Практическое задание

Выполните последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей французской речи (время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему.

#### Описание технологии проведения

Студенту предлагается выполнить последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей французской речи (общее время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему. Схема составляется студентом во время звучания текста.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания):

Зачтено:

В переводе отсутствуют смысловые искажения, создающие трудность в коммуникации. Допускаются 2-3 погрешности в языковом оформлении.

Не зачтено:

В переводе допущено одно и более смысловых искажения, создающие трудность в коммуникации, и /или 3-4 неточности, в том числе опущение существенной информации; и/или есть значительное (более 6) количество погрешностей в языковом оформлении перевода, что затрудняет коммуникацию; темп перевода весьма замедленный, с длительными паузами.

### 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью Практического задания.

#### Практическое задание

Выполните последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей французской речи (время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему.

#### Описание технологии проведения

На зачете студенту предлагается выполнить последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей французской речи (общее время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему. Схема составляется студентом во время звучания текста.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания):

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

<i>Критерии оценивания компетенций</i>	<i>Уровень сформированности компетенций</i>	<i>Шкала оценок</i>
Перевод на русский язык фрагмента звучащей английской речи, выполнен на высоком уровне: смысл звучащего фрагмента передан правильно, при переводе допущено не более 1 неточности; допускаются незначительные погрешности, в частности, 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости); темп перевода соответствует среднему темпу устной речи.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
В переводе допущены 2-3 неточности, не искажающие смысл; есть 3-4 погрешности в языковом оформлении перевода (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости); темп перевода чуть замедленный, но без пауз	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
В переводе допущено одно смысловое искажение, создающее трудность в коммуникации; есть 5 погрешностей в языковом оформлении перевода (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости), использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной языку перевода; темп перевода замедленный, с паузами	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
В переводе допущено одно-два смысловых искажения, создающие трудность в коммуникации, и /или 3-4 неточности, в том числе опущение существенной информации; и/или есть значительное (более 6) количество погрешностей в языковом оформлении перевода, что затрудняет коммуникацию; темп перевода весьма замедленный, с длительными паузами.	–	<i>Неудовлетворительно</i>